

**EL FRANKLIN'S TALE DE CHAUCER,
DESDE UNA PERSPECTIVA SEMIÓTICA**

María Luisa Burguera
(C.E.I. de Chestre, Valencia)



Nos enfrentamos con un texto en el que el autor no pretende incluir la totalidad argumental de la Inglaterra del siglo XIV, sino señalar todas las variantes lingüísticas de la época; Chaucer rompe con los modelos de la época y pretende dar una imagen del conjunto de las relaciones humanas; el hilo conductor de esa imagen es el hostelero, quien impone un cauce de limitación al relato, siendo el vehículo de la opinión popular del momento.

Lo sorprendente es que no se puede hablar de anagnórisis final ya que no existe; la obra se concluye de repente con el cuento de un párroco que nos insta a la penitencia; la estructura progresiva hace que el relato no conduzca a sitio alguno, y lo acerca a las técnicas narrativas modernas. Los propios cuentos son los que le dan movilidad al texto, avanzando y retrocediendo a la vez. Esta técnica nueva hace que, si los comparamos con otras colecciones de cuentos de la época, éstos resulten menos atractivos, si no por los temas, sí por el enfoque narrativo. Al ponerse el relato en boca de individuos de distinta procedencia, lo referido se adapta a la mentalidad del narrador, proporcionando una mayor riqueza de visión; el autor así, efectúa un intento de mímesis de su época¹.

Intentamos analizar el "Franklin's Tale" desde una perspectiva semiológico-estructural, y partimos de la división del texto de Todorov en tres aspectos: el semántico o de contenidos, el morfosintáctico o el referente a la función de las relaciones, y el retórico o el que estudia las relaciones autor-receptor².

(1) Existe una abundante bibliografía sobre Chaucer. Sólo señalaremos, Pérez Gallego, C., "Chaucer: la voz del pueblo", *Temática de la literatura inglesa*, Zaragoza, Librería General, 1978, pp. 35-85.

(2) Todorov, T., *Teoría de la literatura*, Buenos Aires, Signos, 1970. También, *Gramática del Decamerón*, Madrid, 1973.

Sobre el método estructural-semiológico, ver:

-Barthes, R., "Introducción al análisis estructural de los relatos", *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Tiempo contemporáneo, 1972.

-Brémond, C., "La lógica de los posibles narrativos", *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Tiempo contemporáneo, 1972.

-Boves, M.C., "Sintaxis narrativa en algunos ejemplos de *El conde Lucanor*", *Prohemio*, VI, Barcelona, Ed. Planeta, 1975, pp. 225-276.

-Greimas, J.A., *En torno al sentido*, Madrid, Fragua, 1973.

-Propp, V., *Morfología del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1971.

-Romera Castillo, J., *El comentario de textos semiológicos*, S G E L, Madrid, 1967.

1. Morfosintáctica del texto

Entendemos por secuencia la sucesión lógica de funciones unidas entre sí por una relación.

En el Prólogo al cuento del hacendado, éste señala que las riquezas no sirven de nada si el hombre no es virtuoso, y se lamenta de la actuación de su hijo, al que califica de jugador y gastador. Anuncia que va a contar un antiguo cuento bretón, y se disculpa de su escasa cultura.

No resumimos la anécdota y pasamos a señalar las secuencias.

1.1. Secuencias

A. Vida problemática de Averargo, matrimonio con Dorígena; marcha a Gran Bretaña en búsqueda de fama; regreso y enfrentamiento con el problema de Dorígena, a la que aconseja que se entregue a Aurelio, pues debe cumplir su palabra; finalmente retorno a la vida feliz en el matrimonio.

B. Vida problemática de Dorígena: matrimonio con Averargo; desconsolada tras la partida de su esposo; asediada por Aurelio, le pone la condición de que le entregará su amor cuando toda la costa de Bretaña esté limpia de rocas, hecho que cree imposible. Cuando el hecho se hace posible, se plantea tres soluciones: la muerte, la deshonra o la confesión a su esposo; éste le aconseja que se entregue a Aurelio, pero este último no admite la desunión del matrimonio y la deja libre.

C. Vida problemática de Aurelio: amor por Dorígena; enfermedad grave ante la imposibilidad de conseguirlo; busca la ayuda de un mago de Orleans, el cual logra que Dorígena imponga una condición; ante el desarrollo de los acontecimientos, Aurelio deja libre a Dorígena y es perdonado de su deuda por el mago.

1.2. Funciones

Aplicadas a la secuencia A: vida de Averargo:

—distribucionales:

—cardinales o núcleos de acción,

—matrimonio con Dorígena,

—viaje a Gran Bretaña y regreso,

—acepta la posible relación Dorígena-Aurelio por la lealtad a la palabra dada,

—catálisis:

—amor que siente por Dorígena,

—integradoras:

—informaciones:

—procedencia social de Averargo,

—lugar de acción (Bretaña); (se da en todas las secuencias),

—indicios:

—amante cortés, servidor ante su dueña,

—deseos de fama, integridad y honradez,

Aplicadas a la secuencia B: vida de Dorígena:

—distribucionales:

—cardinales:

- matrimonio con Averargo,
- rechazo a Aurelio y condición que le impone,
- decisión de entregarse a Aurelio aconsejada por Averargo,

—catálisis:

- lamentaciones tras la marcha de su esposo,
- paseos por la orilla del mar,
- digresiones en torno a la fealdad, (rocas negras) y a la honradez en la mujer (adulterio y muerte).

--integradoras:

—informaciones:

- procedencia social más elevada que la de Averargo,
- hermosura y bondad,

—indicios:

- lealtad a su esposo, fidelidad,
- no frivolidad,
- dada a la melancolía y a la especulación,
- bondad y compasión por Aurelio,
- inseguridad para tomar decisiones,
- obediencia a su esposo,
- amor a su esposo,

Aplicadas a la secuencia C: vida de Aurelio:

—distribucionales:

—cardinales:

- deseos de conseguir a Dorígena,
- medios que utiliza: la magia con la ayuda de su hermano,
- resultado del proceso: fracaso, ya que no la consigue,

—catálisis: enfermedad,

--integradoras:

—informaciones:

- tiene un hermano estudiante y entendido en magia,

—indicios:

- poeta que expresa su amor en canciones,
- carácter melancólico,
- cree en la magia y en los dioses, (Apolo),
- compasivo con Dorígena,
- honrado con el mago,

La caracterización de los actantes es fácilmente deducible de las secuencias; en cuanto a la actuación de los mismos con respecto a sistemas de valores culturales, no hay que insistir en que la actuación de los personajes no manifiesta una heterodo-

xia evidente dentro de la cosmovisión medieval, con la excepción del mago en sus actividades marginales.

2. Semántica del texto

A continuación enumeramos los subtemas que aparecen en la obra y señalamos el núcleo temático al que se subordinan;

- tema del matrimonio feliz (Dorígena y Averargo),
- tema del amor cortés, (Aurelio: poeta que sufre ante la negativa de la amada inaccesible),
- tema del agresor sexual, muy relacionado con lo que se ha llamado el “marriage group” en los Cuentos, y actualizado en la figura de Aurelio,
- tema del pacto diabólico como medio, en relación con el tema de la conquista,
- tema del jardín como “lugar ameno” frente al lugar escarpado con connotaciones de muerte y desconuelo,
- tema del viaje para la búsqueda de fama (Averargo), o como solución a una situación,
- tema de la honradez en la mujer ante el adulterio,
- tema de la lealtad ante la palabra dada.

Todos ellos aparecen subordinados al tema de la preponderancia de la virtud que impide la pérdida de la honra, lo que plantearía al hecho de la moralidad del cuento. Es evidente el enlace con el prólogo de la obra, en el que se manifiesta la superioridad de la virtud sobre las riquezas, de modo que se podría hablar de estructura circular dentro de una estructura progresiva.

3. Retórica del texto

Según Todorov las coordenadas espacio-temporales junto con las vinculaciones entre narrador, autor y texto, son esenciales para entender la retórica del discurso.

1. Referencias temporales: son muy escasas

- dos años, durante los cuales Aurelio está enamorado de Dorígena hasta su declaración,
- dos años de enfermedad de Aurelio,

Se puede deducir que la historia que se relata tiene lugar en el espacio de tiempo de cuatro a cinco años.

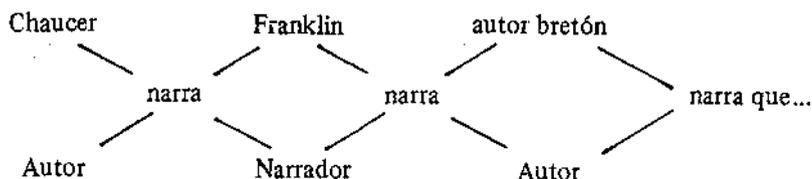
2. Referencias espaciales:

- en Bretaña, sin especificar el lugar,
- dos salidas al exterior: Averargo va a Gran Bretaña, y Aurelio, a Orleans
- lugar próximo al mar, a la costa; muchas referencias,
- jardín en el que se celebran las fiestas de los amigos de Dorígena,
- casa del mago en Orleans,
- plaza del pueblo.

La duración del tiempo del discurso es breve a instancias de la misma estructura del sistema en el que el cuento se halla inserto; (todos deben participar y no deben extenderse demasiado).

3. Vinculaciones entre autor y narrador:

La diferencia entre autor y narrador es evidente; esquemáticamente tendríamos:



4. Modos de intervención del autor-narrador en la obra:

Interviene de dos modos:

1. Directamente:

- afirma, en el prólogo, que la virtud está por encima de la riqueza,
- anuncia que va a relatar un cuento bretón,
- se disculpa por su escasa cultura,
- con respecto a la enfermedad de Aurelio, afirma: "escoge él si desea vivir o morir",
- al final del relato, afirma: "Decídmelo, antes de seguir adelante, ¿quién es más generoso?", y termina con una nueva disculpa: "Yo no sé más, mi cuento se ha acabado"

2. Indirectamente:

- efectúa una digresión acerca del amor, que no debe ser servidumbre, así como acerca de las causas que llevan al hombre a actuar mal,
- en boca de Dorígena, digresión en torno a las mujeres honradas,
- presenta la opinión de la Iglesia con respecto a la magia,
- en boca de Aurelio señala que las mujeres deben guardarse en sus promesas.

5. Medios que utiliza el autor para atraer al receptor:

1. Contradicciones basadas en procesos de desmitificación:

- riqueza del hacendado/ su afirmación de que la virtud está por encima de la riqueza,
- riqueza del hacendado/su escasa cultura,
- imagen tópica de Aurelio como amante cortés/ su actuación compasiva final,
- imagen tópica del esposo/ actuación final de Averargo,
- imagen tópica del mago/ su actuación final.

2. Utilización de recursos con efecto sentimental

- desconsuelo de Dorígena tras la partida de su esposo, que se resuelve en largos paseos por la orilla del mar, por la escarpada costa, con la intención de intensificar la emotividad,

- enfermedad de Aurelio, con la intención de provocar compasión,
- relación de las mujeres que prefirieron la muerte antes que cometer adulterio, para enfatizar el sentido moral del cuento,
- situación límite a la que llegan los tres protagonistas, con el fin de aumentar la tensión emotiva,
- exposición de la generosidad, de la virtud de Dorígena, Averargo y Aurelio, de modo que se evidencie el relato como “morality”.

3. Alusión a valores jerarquizados:

Virtud/Riqueza,

Virtud/Deseo sexual, (amor lícito/amor ilícito),

Virtud/Magia.

Por último señalaremos que la aproximación que hemos elaborado es simplemente un intento de acercamiento al texto y, en absoluto, un análisis acabado que excluya cualquier otra aproximación al mismo. Si afirmásemos lo contrario estaríamos negando la característica esencial de la obra literaria: su manifiesta plurisignificación.